

El problema de las ambigüedades fonéticas y su tratamiento automático

En otro momento hemos considerado los problemas que la ortografía española presenta a la hora de realizar, mediante reglas, una conversión automática de fonema a grafema¹. Entonces nos ocupamos de los fonemas ambiguos en secuencias inferiores a la palabra. Nos ocuparemos ahora de las formas léxicas ambiguas, entendiendo como ambigua toda aquella forma fónica que posee dos o más formas gráficas, e intentaremos determinar qué tipo de información suplementaria hace falta utilizar para poder solucionar su grafía.

Al plantear nuestro algoritmo de conversión automática de fonema a grafema lo hicimos partiendo de una total independencia respecto de cualquier otra información de carácter lingüístico. Sin embargo, también pusimos de manifiesto que fuera la que fuera la metodología utilizada, en un momento determi-

¹ Véase E. Enríquez y C. Casado: «Hacia un algoritmo para la conversión automática de fonema a grafema en español», *Anuario de Lingüística Hispánica*, VII, Valladolid, 1991.

Tanto ese trabajo como el que ahora presentamos se desarrollaron en el marco del Proyecto Esprit 860: *Linguistic Analysis of the European Languages*, de la Comunidad Económica Europea y la CAICYT, y fue realizado, en su parte española, interdisciplinariamente, por miembros de los Departamentos de Lengua Española de la UNED y de Ingeniería Electrónica, de la ETSIT de Madrid, durante los años de 1986 a 1988.

nado nos veríamos obligados a elegir la forma gráfica adecuada al texto oral que se estaba convirtiendo. Y esto resulta especialmente difícil en el caso de las formas léxicas ambiguas que aquí vamos a tratar. En este estadio se acaba, efectivamente, la independencia respecto a cualquier otro tipo de información de carácter lingüístico. Para decidir tendremos que saber, al menos, si cada forma gráfica está especializada en la representación escrita de un concepto diferente o si existe, al menos, una diferenciación gramatical clara entre las dos grafías. Esto implica trabajar con cierto número de información morfológica y/o semántica y complica considerablemente el sistema.

En este trabajo intentaremos establecer una breve tipología de las ambigüedades del español y plantaremos hasta qué punto es necesario un análisis semántico de todos los términos fonéticamente ambiguos de nuestro idioma, así como el alcance y la dificultad de análisis que presenta cada uno.

Para realizar este análisis nos hemos servido de las tablas de ambigüedades que presentamos en el Apéndice final (más tarde comentaremos los criterios seguidos para su confección).

Como dijimos, partimos de que se puede considerar ambigüedad léxica toda forma fónica que presente dos o más formas gráficas; se puede, sin embargo, hacer una subdivisión posterior que considere:

- Si las formas gráficas alternativas forman un “doblete”, es decir, poseen idéntico significado y pueden utilizarse indistintamente. Su única diferencia es, por tanto, de carácter gráfico. Son las que hemos denominado en nuestras tablas “Ambigüedades del primer tipo” (TIPO 1).
- Si las formas gráficas alternativas difieren tanto en significado como en su categoría gramatical. En nuestras tablas es lo que consideramos “Ambigüedades del segundo tipo” (TIPO 2).
- Si las formas gráficas implicadas difieren en significado pero no difieren en categoría gramatical. Este grupo lo constituyen las “Ambigüedades del tercer tipo” (TIPO 3 en nuestras tablas).

Las ambigüedades del primer tipo son, desde luego, las más simples de solucionar: o bien pueden mantenerse ambas formas, o se aceptan las formas que se adecuan a las tendencias generales observadas, o bien se elige la que la Real Academia prefiera².

Cuando las ambigüedades son del segundo o tercer tipos, la cuestión es mucho más compleja. Si es del tipo 2, necesitamos un módulo de etiquetado gramatical que nos informe acerca de la categoría gramatical que la forma en cuestión presenta en el texto que se está interpretando³. Si la ambigüedad es del tercer tipo, para resolverla es necesario incluir una información de carácter semántico, cuyas características todavía no están determinadas pero cuyo alcance, posiblemente, no se limitaría a las propias voces, sino a todo el texto con ellas relacionado. Es, desde luego, la ambigüedad de más difícil solución y la que plantea mayores problemas en el análisis automático.

En este punto, exigimos la actuación de dos nuevos módulos: un analizador gramatical y un analizador semántico⁴. Sin embargo, utilizar *toda* la información de esos módulos en la conversión de fonema a grafema de *todo* un texto resultaría inútil, dado que la mayor parte de las formas pueden solucionarse sin ninguna información suplementaria. Parece, entonces, razonable que tal información se utilice únicamente en aquellos casos que presenten al menos una ambigüedad que no quede resuelta por otros medios⁵. Por otra parte, puesto que la información de ca-

² Siempre que exista una valoración al respecto. Pero en estos casos, y, sobre todo, en casos como *bibijagua - vivijagua, esbarar - esvarar, arre - harre, excusano - excusano, espolio - expolio*, etc. (donde se repiten idénticas —o casi idénticas— definiciones en cada entrada), sería preferible un acuerdo previo de la propia institución académica.

³ Queremos recordar, de nuevo, que los sistemas de reconocimiento son siempre complejos y suelen apoyarse en diferentes fuentes de información. Pero el acceso a esa información no puede ser indiscriminado, ya que ello retardaría el sistema y lo recargaría de información inútil, de ahí que sea importante establecer cuándo hace falta acceder a esa información y en qué momento debe hacerse.

⁴ Dentro del proyecto que enmarca nuestro estudio se ha desarrollado el primero, y se espera desarrollar el segundo en los próximos años.

⁵ Recordemos que nuestro objetivo es la identificación adecuada de formas gráficas a partir de la cadena fónica que le sirve de entrada. Es eviden-

rácter semántico supone un análisis más complejo que el estrictamente gramatical, sería preferible solucionar mediante un análisis gramatical todas las ambigüedades que sea posible, dejando sólo la información semántica para los casos en los que el análisis gramatical es insuficiente.

Teniendo en cuenta estos criterios, hemos efectuado un cálculo aproximado del número de ambigüedades que, en español, exigirían uno u otro análisis, así como las que no exigen análisis alguno, por ser válidas ambas formas.

Pero antes de seguir adelante queremos hacer una salvedad acerca de los datos que manejamos: aunque hemos intentado ser exhaustivos, es evidente que la lista no es cerrada, de ahí que las cifras utilizadas deban tomarse, de nuevo, como una aproximación hacia un mejor conocimiento de los aspectos que aquí tratamos.

1. ESTRUCTURACIÓN DE LAS AMBIGÜEDADES FÓNICAS DEL ESPAÑOL.

En las tablas incluidas en el apéndice se recogen, además de la forma fonológica de cada palabra, sus diversas formas gráficas, más los signos “=” y “≠”, que indican si ambas formas presentan o no el mismo significado. Si tienen el mismo significado, hemos incluido la categoría gramatical que le asigna el *D. R. A. E.* junto a la forma que se considera preferible; si se repiten las definiciones, se incluye la categoría en ambos casos. Cuando, por el contrario, presentan definiciones distintas, se incluye la categoría o categorías que se asignan a cada forma: si las dos formas gráficas presentan idéntica categoría, es evidente que se establece una ambigüedad del tipo 3; si, por el contrario, presentan categorías diferentes, se han considerado como ambigüedades del tipo 2⁶. En el caso de formas como *abejar*, con

te que para otros objetivos tal información pudiera ser necesaria en contextos más amplios.

⁶ Evidentemente, toda clasificación implica una toma de postura. Nosotros, siguiendo un criterio tradicional, hemos considerado como categorías diferentes adjetivos y sustantivos o adjetivos y participios; sabemos, sin

dos posibles categorías, como sustantivo masculino y como adjetivo, consideramos que se establecen dos oposiciones respecto a *avejar*, verbo transitivo. Tenemos, entonces:

- /abexár/: 1) *abejar* (n. m.) — *avejar* (v. tr.)
 2) *abejar* (adj.) — *avejar* (v. tr.).

Por tanto, se han computado como dos ambigüedades diferentes, ambas del tipo 2. En el caso de:

- /bakáda/: 1) *bacada* (n. f.) — *vacada* (n. f.)
 2) *bacada* (n. f.) — *vacada* (adj.)

se consideran también dos ambigüedades diferentes, pero la primera sería del tipo 3 y la segunda del tipo 2.

Desde luego, existen varias formas de computar el número de ambigüedades. Una de ellas sería la de considerar cuántas categorías son posibles para cada cadena fónica y cuáles son propias de una grafía u otra. Según este criterio, se establecería una tabla de verdad del tipo:

— /bóto/ →	<i>b</i>	<i>v</i>				
adj.	V	F	→	TIPO 2	}	se solucionan por su categoría.
m.	F	V	→	TIPO 2		
v.	V	V	→	TIPO 3		

Admitiendo esto, toda entrada con dos categorías distintas cuenta doble:

embargo, que a menudo es difícil establecer los límites entre unos y otros, en especial en un análisis funcional de superficie como el que se ha realizado. A pesar de ello, hemos preferido mantener la distinción. La práctica dirá, en su momento, cuál es el camino más eficaz.

Pero también en nuestra toma de decisiones nos hemos visto afectados por una experiencia personal. Al analizar los textos del Proyecto se observó (no sólo en español, sino también en alemán, inglés, italiano y holandés) que no aparecían diferencias combinatorias significativas entre verbos transitivos e intransitivos, si se consideraba, como se hizo, una combinatoria de dos y tres elementos. Esto nos llevó, por el momento, a unir ambos grupos en uno solo, por lo que la distinción *verbo transitivo/verbo intransitivo* no se ha considerado propia de ambigüedades del tipo 2, sino del 3.

— /kabíla/ → *b* *v*

f.	V		F		→ TIPO 2	}	se solucionan ambas por la categoría.
v.	F		V		→ TIPO 2		

Y frente a esto :

— /inixerír/ → *q* *j*

v.	V		V		→ TIPO 3	}	se soluciona por el sig- nificado.
----	---	--	---	--	----------	---	---------------------------------------

Pero para determinar qué tipo de oposiciones se establecen entre los términos de nuestro vocabulario podemos también utilizar la categoría gramatical como rasgo distintivo. Si las dos formas gráficas se oponen por ese rasgo, la ambigüedad puede solucionarse con criterios gramaticales (TIPO 2); de lo contrario, sólo pueden solucionarse por un análisis semántico. Es evidente que en casos como /bóto/ el resultado no es idéntico :

<i>boto</i> = [+ adjetivo]	se opone a	<i>voto</i> = [+ nombre]	→ TIPO 2
<i>boto</i> = [+ verbo]	no se opone a	<i>voto</i> = [+ verbo]	→ TIPO 3
<i>boto</i> = [+ adjetivo]	se opone a	<i>voto</i> = [+ verbo]	→ TIPO 2
<i>boto</i> = [+ verbo]	se opone a	<i>voto</i> = [+ nombre]	→ TIPO 2

Se establecen cuatro relaciones opositivas, de las que sólo tres se pueden solucionar mediante un análisis gramatical.

Veamos otro ejemplo. En el caso de /bóta/, mediante la tabla de verdad obtenemos una distribución de las grafías :

— /bóta/ → *b* *v*

f.	V		F		→ TIPO 2	}	las tres se solucionan por la categoría.
adj.	V		F				
v.	F		V				

Las relaciones opositivas son :

<i>bota</i> = [+ nombre]	se opone a	<i>vota</i> = [+ verbo]	→ TIPO 2
<i>bota</i> = [+ adjetivo]	se opone a	<i>vota</i> = [+ verbo]	→ TIPO 2

Como se ve, se establece una relación entre cada “V” de la derecha con cada “V” de la izquierda, pero no entre los miembros de un mismo conjunto (grafías *b* o grafías *v*). Casos como /kabíla/ se reducen, así, a un único valor :

cabila = [+ nombre] ≠ *cavila* = [+ verbo] → TIPO 2

igualándose a casos como /injerir/:

ingerir = [+ verbo] = *injerir* = [+ verbo] → TIPO 3

En resumen, se computan sólo las relaciones VERDADERAS que se establecen entre cada miembro de un conjunto (total de grafías *b* o *v*) respecto a los miembros del otro conjunto.

Volviendo ya a los casos concretos analizados, debemos destacar que todas las cadenas fónicas que sirven de entrada en nuestras tablas están presentes en el *D. R. A. E.* o son formas de un verbo allí incluido, en cuyo caso hemos mencionado, entre paréntesis, el verbo en cuestión. Además, al establecer la cadena fónica, hemos mencionado las variantes de género, número y persona, cuando la ambigüedad también se mantiene en dichas formas. Está claro, por ejemplo, que en casos donde se oponen dos nombres, como en *baca-vaca* o *bagueta-vagueta*, la ambigüedad también ocurre en *bacas-vacas* y *baguetas-vaguetas*. Igualmente, cuando la ambigüedad gráfica se establece entre adjetivos con variación genérica, también afecta a todas las formas posibles (por ejemplo, *silboso-silvoso*, pero también *silbosos-silvosos*, *silbosa-silvosa* y *silbosas-silvosas*). No ocurre así, sin embargo, en casos como *basar* (v.) - *vasar* (m.), donde la ambigüedad gráfica sólo se establece entre la forma de infinitivo y el singular; caso semejante ocurre entre *desecho-deshecho*, *desecha-deshecha* y *desechas-deshechas*, pero no entre **desechos-deshechos*. Es importante, pues, en cada caso establecer el número de formas a las que afecta esa ambigüedad. En cadenas como /enkobár/ o /bastár/, donde la indistinción fónica se mantiene en toda la conjugación, se mencionan únicamente las formas de infinitivo, señalando la cadena fónica con el signo "&...". Las razones que nos han llevado a considerar también las posibles variantes creemos que son evidentes: al centrar nuestra atención en lengua hablada hay que tener en cuenta las lematizaciones, que son, al fin y al cabo, las que se presentarán en una realización oral. Finalmente, cuando a la cadena fónica le afecta más de una ambigüedad, ha sido destacada con un asterisco inicial.

Para realizar estos primeros cálculos sólo hemos considerado

la entrada léxica general, sin incluir sus posibles derivaciones. Posteriormente, manejaremos el número total definitivo, que puede calcularse multiplicando estos datos por el número de variantes posibles en cada cadena fónica. Todo ello nos servirá de guía para determinar hasta qué punto la información léxica del diccionario puede ser índice de las ambigüedades existentes. Por el momento, pasemos a considerar, sin más preámbulos, los datos observados en nuestra lista, en cuanto al número y "tipo" de ambigüedades más habitual detectado en las entradas. Respecto al número de entradas considerado, los datos son los siguientes:

	<i>b/v</i>	<i>g/j</i>	<i>b/ø</i>	<i>x/s</i>	<i>c/z</i>	<i>c/k</i>	<i>y/bi</i>	<i>/gu/</i>	TOTAL
ENTRADAS	178	17	158	50	20	29	9	17	478
(%)	(37,2)	(3,5)	(33,1)	(10,5)	(4,2)	(6,1)	(1,9)	(3,5)	

Como se ve, los problemas de ambigüedad mantienen cierta relación con la complejidad de cada fenómeno en nuestra lengua, y se centran, básicamente, en las grafías que, en nuestros trabajos anteriores (v. nota 1), vimos que presentaban más complejidad: es decir, en *b/v* y *h/ø*. En los casos restantes, el número de ambigüedades es relativamente pequeño. Desde luego, la cifra aumenta si consideramos no sólo las entradas léxicas, sino las variantes lematizadas que pueden presentar (e incidiremos sobre ello más abajo). Veamos ahora el tipo de ambigüedades que se establece en cada oposición ⁷:

Ambiguas	<i>b/v</i>	<i>g/j</i>	<i>b/ø</i>	<i>x/s</i>	<i>c/z</i>	<i>c/k</i>	<i>y/bi</i>	<i>/gu/</i>	TOTAL
TIPO 1	22	11	62	28	19	28	6	15	191
%	(9,9)	(57,9)	(31,5)	(50,0)	(90,5)	(87,5)	(42,9)	(62,5)	(32,6)
TIPO 2	117	5	72	12	2	1	5	2	216
%	(52,5)	(26,3)	(36,5)	(21,4)	(9,5)	(3,1)	(35,7)	(8,3)	(36,9)
TIPO 3	84	3	63	16	—	3	3	7	179
%	(37,6)	(15,8)	(32,0)	(28,6)		(9,4)	(21,4)	(29,2)	(30,5)
TOTAL	223	19	197	56	21	32	14	24	586

⁷ Siguiendo los criterios de cálculo expuestos más arriba.

Según estos datos, teniendo en cuenta la entrada fónica, el tipo de relaciones que se establece entre las formas recogidas es diverso, aunque pueden destacarse cuatro grandes bloques⁸:

En primer lugar, *b/v* se presenta aisladamente y es la ambigüedad que, porcentualmente, presenta menos “dobletes gráficos”. Exige en más de un 50 % de casos un análisis morfológico y casi un 40 % exigen un análisis semántico. Es, en este sentido, la que parece más difícil de solucionar.

A este grupo le siguen las grafías *y/hi* y *h/ϕ* ($\chi^2 = 0,472$, para $gl = 2$), que presentan gran homogeneidad en su distribución, con frecuencias semejantes en los tres tipos de ambigüedades diferenciadas, aunque en el caso de *y/hi* se aprecia la existencia de mayor número de dobles gráficos, como ocurre también en el resto de las formas menos numerosas. En cualquier caso, el análisis morfológico parece solucionar mayor número de ambigüedades que el semántico.

El tercer grupo lo forman las ambigüedades *c/z* y *c/k*, que presentan, en cierto modo, una distribución contraria a la de *b/v*, ya que el número de casos detectados supone, mayoritariamente, “dobletes gráficos” (= tipo 1). En el caso de *c/z*, además, no se ha registrado ninguna ambigüedad de carácter estrictamente semántico, pero sí morfológico. En cuanto a *c/k*, hay algún caso de carácter semántico y sólo uno puede solucionarse mediante un análisis morfológico. De cualquier modo, para este grupo es fundamental el tipo 1 y un porcentaje muy elevado admite las dos grafías.

Finalmente, en el cuarto bloque podemos incluir *g/j*, *x/s* y */gu/* ($\chi^2 = 2,238$, para $gl = 4$), que presentan una distribución semejante, con un porcentaje de “dobletes gráficos” entre el 50 y el 60 % y un número aproximado de ambigüedades de los tipos 2 y 3.

Así pues, teniendo en cuenta sólo las entradas léxicas (sin lematizar), parece que mediante la identificación de “dobletes gráficos” podemos explicar la mayor parte de las ambigüedades *c/z* y *c/k*, y en torno al 50-60 % de las ambigüedades de *g/j*,

⁸ Para realizar estas agrupaciones nos hemos apoyado en un test de χ^2 , el cual nos permitió comprobar que, efectivamente, no podía hablarse de diferencias significativas en la distribución de los datos.

x/s y $/gu/$, mientras que oscila entre el 30 y el 40 % en h/ϕ y en y/hi . En b/v hemos visto que la importancia de los dobles gráficos es menor, no llegando al 10 %.

Pero al analizar la lengua hablada debemos considerar, sobre todo, las variantes lematizadas y ver cómo se distribuyen éstas según nuestra tipología. Para realizar este nuevo análisis hemos construido otras tablas donde separamos las formas verbales en las que la ambigüedad fónica se mantiene en todo el paradigma (marcadas, como se sabe, “&...” en la lista final). En estos casos, hemos multiplicado cada entrada por 123⁹. En las formas restantes hemos multiplicado, en cada caso, el número de variantes incluidas en la lista de ambigüedades por el número de oposiciones posibles en cada entrada, asignando el número resultante al tipo de ambigüedad al que perteneciera.

NÚMERO DE OPOSICIONES EN FORMAS LEMATIZADAS:

b/v	$[\pm \text{ verbo}]$	$[+ \text{ verbo}]$	TOTAL
TIPO 1 (%)	39 + (9,9)	$(3 \times 123) =$ (369)	408 (13,2)
TIPO 2 (%)	215 + (54,6)	0 =	215 (6,9)
TIPO 3 (%)	140 + (35,5)	$(19 \times 123) =$ (2337)	2.477 (79,9)
TOTAL	394 +	2.706 =	3.100

⁹ El número de formas diferentes que podemos encontrar en nuestros verbos, según el informe de C. Casado, E. Enríquez y M. Martínez: *Algoritmo para el reconocimiento automático de las formas verbales, según la desinencia* (realizado en el marco del Proyecto Aspectos Tecnológicos y Lingüísticos en el Desarrollo de un Sistema de Reconocimiento y Síntesis de Habla en Tiempo Real, CAICYT, 1987).

<i>g/j</i>	[± verbo]	[+ verbo]	TOTAL
TIPO 1 (%)	24 + (57,1)	0	= 24 (14,5)
TIPO 2 (%)	10 + (23,8)	0	= 10 (6,1)
TIPO 3 (%)	8 + (19,1)	(1 × 123)	= 131 (79,4)
TOTAL	42 +	123	= 165

<i>x/s</i>	[± verbo]	[+ verbo]	TOTAL
TIPO 1 (%)	57 + (49,1)	(4 × 123)	= 549 (44,9)
TIPO 2 (%)	27 + (23,3)	0	= 27 (2,2)
TIPO 3 (%)	32 + (27,6)	(5 × 123)	= 647 (52,9)
TOTAL	116 +	1.107	= 1.223

<i>h/o</i>	[± verbo]	[+ verbo]	TOTAL
TIPO 1 (%)	127 + (36,0)	(5 × 123)	= 742 (32,0)
TIPO 2 (%)	122 + (34,5)	0	= 122 (5,3)
TIPO 3 (%)	104 + (29,5)	(11 × 123)	= 1.457 (62,7)
TOTAL	353 +	1.968	= 2.321

<i>/gu/</i>	[± verbo]	[+ verbo]	TOTAL
TIPO 1 (%)	31 + (60,8)	0	= 31 (17,8)
TIPO 2 (%)	6 + (11,8)	0	= 6 (3,5)
TIPO 3 (%)	14 + (27,4)	(1 × 123)	= 137 (78,7)
TOTAL	51 +	123	= 174

No hemos registrado oposiciones verbales en :

<i>c/z</i>	[± verbo]
TIPO 1 (%)	44 (91,7)
TIPO 2 (%)	4 (8,3)
TIPO 3 (%)	0
TOTAL	48

<i>c/k</i>	[± verbo]
TIPO 1 (%)	63 (90,0)
TIPO 2 (%)	1 (1,4)
TIPO 3 (%)	6 (8,6)
TOTAL	70

<i>y/bi</i>	[± verbo]
TIPO 1 (%)	12 (48,0)
TIPO 2 (%)	7 (28,0)
TIPO 3 (%)	6 (24,0)
TOTAL	25

En estas tablas se puede apreciar una clara diferencia respecto a las que vimos más arriba. Es evidente que las oposiciones de todo el paradigma verbal sólo funcionan, o bien en los “dobletes gráficos” o en las ambigüedades de carácter semántico, dado que implican una identidad categorial. Así pues, y

puesto que los derivados desinenciales son los más numerosos, no es de extrañar que encontremos, cuando existen oposiciones verbales totales, el mayor número de posibles ambigüedades en los tipos 3 y 1 (en este orden), mientras que la situación se asemeja a la que veíamos en las variantes léxicas sin lematizar cuando no existen este tipo de oposiciones.

En resumen, pues, considerando todas las posibles ambigüedades fónicas que pueden darse, teóricamente, en lengua hablada, hay que destacar que, para su desambiguación, es aconsejable conocer la categorización gramatical. Conocida ésta, podremos resolver un alto número de ambigüedades fónicas, siempre que no estén implicados dos verbos coincidentes. En este último caso se hará necesario un análisis semántico en un elevado porcentaje de casos. Sin embargo, en teoría, es más probable encontrarse una ambigüedad de carácter verbal (debido a su elevado número de variantes léxicas) que de otro tipo.

Digamos, por último, que estas líneas no pretenden ser más que un primer acercamiento al problema de las ambigüedades en español, donde hemos pretendido poner de manifiesto los casos que, teóricamente, podríamos encontrar en el uso de nuestra lengua, a partir de la información léxica que el *D. R. A. E.* nos suministra, sin evaluar el uso y la vitalidad de cada una de las cadenas consideradas ni su especificación de contextos. En este punto sólo nos cabe esperar, junto con tantos otros estudiosos, que la Academia adopte una postura unitaria en variantes que no parecen tener un claro fundamento lingüístico¹⁰.

¹⁰ V., a este respecto, la nota 18 de Enríquez y Casado (1991).

APÉNDICE

AMBIGÜEDADES FÓNICAS DE /b/ PRESENTES EN EL *DRAE*.

*/abál(es)/	<i>habal</i> (m.)	≠	<i>aval</i> (m.)
/abaládo(s)/, /-a(s)/	<i>abalado</i> (v. <i>abalar</i>)	≠	<i>avalado</i> (v. <i>avalalar</i>)
/abalár/&...	<i>abalar</i> (tr.)	≠	<i>avalalar</i> (tr.)
/abalár/ &...	<i>aballar</i> (tr./intr.)	≠	<i>avallar</i> (tr.)
/abár(es)/	<i>habar</i> (m.)	≠	<i>havar</i> (adj.)
/abatí/	<i>abatí</i> (m.)	=	<i>avatí</i>
	(v. <i>abatir</i>)	≠	
/abexár/	<i>abejar</i> (adj./m.)	≠	<i>avejar</i> (tr.)
/abés/	<i>abés</i> (adv.)	=	<i>avés</i>
/abiár/ [aβjár]	<i>abiar</i> (m.)	≠	<i>aviar</i> (adj.)
	[aβiár]	≠	<i>aviar</i> (tr.)
*/abiládo(s)/, /-a(s)/	<i>habillado</i> (adj.)	≠	<i>avillado</i> (v. <i>avillar</i>)
/abíso(s)/	<i>abiso</i> (m.)	≠	<i>aviso</i> (m.)
/abotheta(s)/	<i>aboceta</i> (v. <i>abocetar</i>)	≠	<i>avoceta</i> (f.)
/abokádo(s)/, /-a(s)/	<i>abocado</i> (m./adj./pp.)	≠	<i>avocado</i> (pp. <i>avocar</i>)
/abokamiénto(s)/	<i>abocamiento</i> (m.)	≠	<i>avocamiento</i> (m.)
/abokár/ &...	<i>abocar</i> (tr.)	≠	<i>avocar</i> (tr.)
/atheta(s)/	<i>acerbo</i> (adj.)	≠	<i>acervo</i> (m.)
/albína(s)/	<i>albina</i> (f.)	≠	<i>alvina</i> (adj. f.)
/albíno(s)/, /-a(s)/	<i>albino</i> (adj.)	≠	<i>alvino</i> (ad.)
/bá/	<i>bah</i> (intj.)	≠	<i>va</i> (v. <i>ir</i>)
/baθía(s)/	<i>bacía</i> (f.)	≠	<i>vacía</i> (v. <i>vaciar</i>)
/baθilár/	<i>bacilar</i> (adj.)	≠	<i>vacilar</i> (intr.)
/baθílo/	<i>bacilo</i> (m.)	≠	<i>vacilo</i> (v. <i>vacilar</i>)
/badéa(s)/	<i>badea</i> (f.)	≠	<i>vadea</i> (v. <i>vadear</i>)
/badiana(s)/	<i>badiana</i> (f.)	≠	<i>vadiana</i> (adj. f.)
/báfe(s)/	<i>bafe</i> (v. <i>bafar</i>)	≠	<i>vafe</i> (m.)
/báfo/	<i>bafo</i> (v. <i>bafar</i>)	≠	<i>váfo</i> (m.)
/bága(s)/	<i>baga</i> (f./v. <i>bagar</i>)	≠	<i>vaga</i> (f./v. <i>vagar</i> /adj. f.)
/bagár/ &...	<i>bagar</i> (intr.)	≠	<i>vagar</i> (m./intr.)
/bágo(s)/	<i>bago</i> (m./v. <i>vagar</i>)	≠	<i>vago</i> (adj./v. <i>vagar</i>)
/báka(s)/	<i>baka</i> (f.)	≠	<i>vaca</i> (f.)
/bakáda(s)/	<i>bacada</i> (f.)	≠	<i>vacada</i> (f./adj.)
/bakánte(s)/	<i>bacante</i> (f.)	≠	<i>vacante</i> (f./adj.)
/bakéro(s)/	<i>baquero</i> (adj. ant.)	≠	<i>vaquero</i> (adj./m.)

/bakéta(s)/	<i>baqueta</i> (f.)	≠	<i>vaqueta</i> (f.)
/baláis/	<i>balais</i> (v. <i>balar</i>)	≠	<i>valais</i> (m.)
/balár/	<i>balar</i> (intr.)	≠	<i>valar</i> (adj.)
/bále (-s), (-n), (-mos), (-is)/	<i>bale</i> (v. <i>balar</i>)	≠	<i>vale</i> (m./v. <i>valer</i>)
/balído(s)/	<i>balido</i> (m.)	≠	<i>valido</i> (adj./v. <i>valer</i>)
/balón(es)/	<i>balón</i> (m.)	≠	<i>valón</i> (m.)
/bálsa(s)/	<i>balsa</i> (f.)	≠	<i>valsa(s)</i> (v. <i>valsar</i>)
/bálsa(s)/	<i>balsa</i> (f.)	≠	<i>valsa(s)</i> (v. <i>valsar</i>)
/balsár/	<i>balsar</i> (m.)	≠	<i>valsar</i> (intr.)
/bála(s)/	<i>balla</i> (v. <i>ballar</i>)	≠	<i>valla</i> (f./adj./v. <i>vallar</i>)
/balár/ &...	<i>ballar</i> (tr.)	≠	<i>vallar</i> (tr.)
/balíko(s)/	<i>ballico</i> (m.)	=	<i>vallico</i>
/bána(s)/	<i>banas</i> (f. pl.)	≠	<i>vanas</i> (adj. f.)
/báo(s)/	<i>bao</i> (m.)	≠	<i>vaho</i> (m.)
/bargéfo(s)/	<i>bargueño</i> (m.)	=	<i>vargueño</i>
/barí/	<i>barí</i> (m.)	≠	<i>varí</i> (m.)
/baría(s)/	<i>baría</i> (f.)	≠	<i>varía</i> (v. <i>variar</i>)
/bária(s)/	<i>baria</i> (f.)	≠	<i>varia</i> (adj. f.)
/bário(s)/	<i>bario</i> (m.)	≠	<i>vario</i> (adj. m.)
/baríta(s)/	<i>barita</i> (f.)		<i>varita</i> (f. dim. <i>vara</i>)
/barón(es)/	<i>barón</i> (m.)	≠	<i>varón</i> (m.)
/baronésa(s)/	<i>baronesa</i> (f.)	≠	<i>varonesa</i> (f.)
/baronía(s)/	<i>baronía</i> (f.)	≠	<i>varonía</i> (f.)
/bařakéra(s)/	<i>barraquera</i>	=	<i>varraquera</i> (f.)
	<i>barraquera</i> (adj. f.)	≠	
/bása(s)/	<i>basá</i> (f./v. <i>basar</i>)	≠	<i>vasa</i> (f.)
/basár/	<i>basar</i> (tr.)	≠	<i>vasar</i> (m.)
/báska(s)/	<i>basca</i> (f.)	≠	<i>vasca</i> (adj. f.)
/básko(s)/	<i>basco</i> (m.)	≠	<i>vasco</i> (adj. m.)
/baskulár/	<i>bascular</i> (intr.)	≠	<i>vascular</i> (adj.)
/báso(s)/	<i>baso</i> (adj./v. <i>basar</i>)	≠	<i>vaso</i> (m.)
/básta(s)/	<i>basta</i> (f./v. <i>bastar</i>)	≠	<i>vasta</i> (adj. f./v. <i>vastar</i>)
/bastár/ &...	<i>bastar</i> (intr.)	≠	<i>vastar</i> (tr.)
/bastedád(es)/	<i>bastedad</i> (f.)	≠	<i>vastedad</i> (f.)
/básto(s)/	<i>basto</i> (m./adj.)	≠	<i>vasto</i> (adj.)
/báte(s)/	<i>bate</i> (m./v. <i>batir</i>)	≠	<i>vate</i> (m.)
/bája(s)/	<i>baya</i> (f.)	≠	<i>vaya</i> (v. <i>ir</i> /f./part.)
/bé(s)/	<i>be</i> (m./f.)	≠	<i>ve</i> (v. <i>ver</i>)
/beřár/	<i>bezar</i> (m.)	≠	<i>vezar</i> (tr.)
/béřo(s)/	<i>bezo</i> (m.)	≠	<i>vezo</i> (m./v. <i>vezar</i>)
/belórta(s)/	<i>belorta</i>	=	<i>velorta</i> (f.) ¹
/belído(s)/, (-a(s))	<i>bellido</i> (adj.)	≠	<i>vellido</i> (adj.)
/bélo(s)/	<i>bello</i> (adj.)	≠	<i>vello</i> (m.)

¹ Ambas formas remiten a *vilorta*.

/bén/	<i>ben</i> (m./adj.)	≠	<i>ven</i> (v. <i>venir</i>)
/bendición(es)/	<i>bendición</i> (f.)	≠	<i>vendición</i> (f.)
/beneficiár/ &...	<i>beneficiar</i> (tr.)	≠	<i>veneficiar</i> (tr.)
/benefício(s)/	<i>beneficio</i> (m./v. <i>beneficiar</i>)	≠	<i>veneficio</i> (m./v. <i>veneficiar</i>)
/benéfiko(s)/, /-a(s)/	<i>benéfico</i> (adj.)	≠	<i>venéfico</i> (adj.)
/benita(s)/	<i>benita</i> (adj.)	≠	<i>venita</i> (f. dim. <i>vena</i>)
/bés/	<i>bes</i> (m.)	≠	<i>ves</i> (v. <i>ver</i>)
/béta(s)/	<i>beta</i> ₁ (f.)	≠	<i>veta</i> (f./v. <i>vetar</i>)
	<i>beta</i> ₂ (f.)	=	<i>veta</i> (f.)
		≠	<i>veta</i> (v. <i>vetar</i>)
/bibixágua(s)/	<i>bibijagua</i> (f.)	=	<i>vivijagua</i> (f.) ²
/bibír/ &...	<i>bibir</i> (tr. ant.)	≠	<i>vivir</i> (m./intr.)
/bidénte(s)/	<i>bidente</i> (adj.)	≠	<i>vidente</i> (m./adj.)
/biénes/	<i>bienes</i> (m. pl.)	≠	<i>vienes</i> (v. <i>venir</i>)
/bíga(s)/	<i>biga</i> (f.)	≠	<i>viga</i> (f.)
/bíkos/	<i>bicos</i> (m. pl.)	≠	<i>vicos</i> (pl. m. <i>vico</i>)
/bíla(s)/	<i>billa</i> (f.)	≠	<i>villa</i> (f.)
/bilár(es)/	<i>billar</i> (m.)	≠	<i>villar</i> (m.)
/bímbre(s)/	<i>bimbre</i> (m.)	=	<i>vimbre</i> ³
/binár/	<i>binar</i> (tr.)	≠	<i>vinar</i> (adj.)
/binário(s)/, /-a(s)/	<i>binario</i> (adj.)	≠	<i>vinario</i> (adj.)
/bís/	<i>bis</i> (adv.)	≠	<i>vis</i> (f.)
/bísa(s)/	<i>bisa</i> (v. <i>bisar</i>)	≠	<i>visa</i> (n. amb.)
/bisádo(s)/	<i>bisado</i> (v. <i>bisar</i>)	≠	<i>visado</i> (m.)
/bisár/ &...	<i>bisar</i> (tr.)	≠	<i>visar</i> (tr.)
/bíso(s)/	<i>biso</i> (m.)	≠	<i>viso</i> (m.)
/bíta(s)/	<i>bita</i> (f.)	≠	<i>vita</i> (v. <i>vitar</i>)
/bitár/ &...	<i>bitar</i> (tr.)	≠	<i>vitar</i> (tr.)
/bobína(s)/	<i>bobina</i> (f.)	≠	<i>bovina</i> (adj. f.)
/boθeár/ &...	<i>bocear</i> (intr.)	≠	<i>vocear</i> (intr.)
/boθéras/	<i>boceras</i> (pl. f.)	≠	<i>voceras</i> (m.) ⁴
	<i>boceras</i> (n. com.)	=	
/bokál(es)/	<i>bocal</i> (adj./m.)	≠	<i>vocal</i> (adj./f.)
/boláda(s)/	<i>bolada</i> (f.)	≠	<i>volada</i> (ad. f.)
/boládo(s)/	<i>bolado</i> (m.)	≠	<i>volado</i> (adj. m./v. <i>volar</i>)
/bolár/	<i>bolar</i> (adj.)	≠	<i>volar</i> (intr.)
/boléa(s)/	<i>bolea</i> (v. <i>bolear</i>)	≠	<i>volea</i> (f.)
/boleadór(es)/	<i>boleador</i> (m.)	≠	<i>voleador</i> (m.) ⁵

² Se repite la definición en ambas entradas.

³ Ambas remiten a *mimbre*.

⁴ En la acepción coincidente difiere su caracterización gramatical.

⁵ Ambos términos son de germanía y, aunque presentan acepciones distintas, podrían ser de diferencia dudosa. Así, *boleador* se considera 'el que hace caer a otro', mientras *voleador* aparece como 'ladrón que hurta en las ferias'.

/boleadoras/	<i>boleadoras</i> (f. pl.)	≠ <i>voleadoras</i> (f. pl.)
/boléo/	<i>boleo</i> (m.)	≠ <i>voleo</i> (m.)
/bóso(s)/, /-a(s)/	<i>boso</i> [-a(s)] (v. <i>bosar</i>)	≠ <i>vos</i> , -a(s) (adj.)
/bóta(s)/	<i>bota</i> (f./adj. f.)	≠ <i>vota</i> (v. <i>votar</i>)
/botáda(s)/	<i>botada</i> (v. <i>botar</i>)	≠ <i>votada</i> (f.)
/botador(-es)/, /-a(s)/	<i>botador</i> (adj.)	≠ <i>votador</i> (adj.)
/botár/ &...	<i>botar</i> (tr.)	≠ <i>votar</i> (tr./int.)
/bóte(s)/	<i>bote</i> (m./v. <i>botar</i>)	≠ <i>vote</i> (v. <i>votar</i>)
/bóto(s)/	<i>boto</i> (adj. m./v. <i>botar</i>)	≠ <i>voto</i> (m./v. <i>votar</i>)
/búlto(s)/	<i>bulto</i> (m.)	≠ <i>vulto</i> (m.)
/búsko/	<i>busco</i> (v. <i>buscar</i>)	≠ <i>vusco</i> (pr.)
/θebítʃe(s)/	<i>cebiche</i> (m.)	= <i>ceviche</i>
/tʃabóla(s)/	<i>chabola</i> (f.)	= <i>chavola</i>
/tʃóba(s)/	<i>choba</i> (f.)	≠ <i>chova</i> (f.)
/embestidúra(s)/	<i>embestidura</i> (f.)	≠ <i>envestidura</i> (f.)
/embestír/ &...	<i>embestir</i> (tr.)	≠ <i>envestir</i> (tr.)
/enkobár/ &...	<i>encobar</i> (intr.)	≠ <i>encovar</i> (tr.)
/esbarár/ &...	<i>esbarar</i> (intr.)	= <i>esvarar</i> ⁶
/estéba(s)/	<i>esteba</i> (f./v. <i>estebar</i>)	≠ <i>esteva</i> (f.)
/estebádo(s)/, /-a(s)/	<i>estebado</i> (v. <i>estebar</i>)	≠ <i>estevado</i> (adj.)
/estíba(s)/	<i>estiba</i> (f./v. <i>estibar</i>)	≠ <i>estiva</i> (adj. f.)
/estíbo/	<i>estibo</i> (v. <i>estibar</i>)	≠ <i>estivo</i> (m./adj.)
/fábo(s)/	<i>fabo</i> (m.)	≠ <i>favo</i> (m.)
/gabína(s)/	<i>gabina</i> (f.)	≠ <i>gavina</i> (f.)
/garbín(es)/	<i>garbín</i>	= <i>garvín</i> (m.)
/grába(s)/	<i>graba</i> (v. <i>grabar</i>)	≠ <i>grava</i> (f./v. <i>gravar</i>)
/grabádo(s)/, /-a(s)/	<i>grabado</i> (m./pp. <i>grabar</i>)	≠ <i>gravado</i> (pp. <i>gravar</i>)
/grabár/ &...	<i>grabar</i> (tr.)	≠ <i>gravar</i> (tr.)
/grábe(s)/ (-n/-mos/is)	<i>grabe</i> (v. <i>grabar</i>)	≠ <i>grave</i> (adj.) (v. <i>gravar</i>)
/guébos/	<i>huebos</i> (m.)	≠ <i>huevos</i> (m. pl.)
*/ibernál(es)/	<i>hibernal</i> (adj.)	= <i>ivernal</i>
*/ibernár/ &...	<i>hibernar</i> (intr.)	= <i>ivernar</i>
*/ibiérno(s)/	<i>hibierno</i> (m.)	= <i>ivierno</i>
/imbiár/ &...	<i>imbiar</i> (tr.)	= <i>inviar</i> (tr.) ⁷
/xába(s)/	<i>jaba</i> (f.)	≠ <i>java</i> (adj. f.)
/kabéro(s)/	<i>cabero</i> (adj. ant.)	≠ <i>cavero</i> (m.)
/kábe(s)/	<i>cabe</i> (m./prep. ant./v. <i>caber</i>)	≠ <i>cave</i> (v. <i>cavar</i>)
/kabíla(s)/	<i>cabila</i> (f.)	≠ <i>cavila</i> (v. <i>cavilar</i>)
/kábo(s)/	<i>cabo</i> (s) (m.)	≠ <i>cavo</i> (m./adj. ant.)
	<i>cabo</i>	(v. <i>cavar</i>)
/katíbo(s)/	<i>catibo</i> (m.)	≠ <i>cativo</i> (adj. m.)

⁶ Con idéntico significado pero diferente definición en cada caso. En *esbarar* se remite a *resbalar*; en *esvarar* se da la definición «Desvarar, resbalar».

⁷ Ambas formas remiten a *enviar*.

/korbáto(s)/	<i>corbato</i> (m.)	≠ <i>corvato</i> ₁ (m.) = <i>corvato</i> ₂ (m.) ⁸
/korbéta(s)/	<i>corbeta</i> (f.)	≠ <i>corveta</i> (f.)
/korbílo(s)/	<i>corbillo</i> (m.)	≠ <i>corvillo</i> (adj.)
/lábe(s)/	≠ <i>lave</i> (m./v. <i>lavar</i>)	<i>lave</i> (f. des.)
/nába(s)/	<i>naba</i> (f./v. <i>nabar</i>)	≠ <i>nava</i> (f.)
/nabál(es)/	<i>nabal</i> (adj.)	≠ <i>naval</i> (adj.)
/óbio(s)/, /-a(s)/	<i>obvio</i> (adj.)	= <i>ovio</i>
/óbolo(s)/	<i>óbolo</i> (m.)	≠ <i>óvolo</i> (m.)
/rebeládo(s)/, /-a(s)/	<i>rebelado</i> (pp. <i>rebelarse</i>)	≠ <i>revelado</i> (m./pp. <i>revelar</i>)
/rebelár(se)/ &...	<i>rebelarse</i> (v. pr.)	≠ <i>revelar</i> (se) (tr.)
/rebína(s)/	<i>rebina</i> (f./v. <i>rebinar</i>)	≠ <i>revina</i> (v. <i>revinar</i>)
/rebinár/ &...	<i>rebinar</i> (tr.)	≠ <i>revinar</i> (tr.)
/rebotár/ &...	<i>rebotar</i> (int.)	≠ <i>revotarse</i> (v. pr.)
/rebóte(s)/	<i>rebote</i> (m./v. <i>rebotar</i>)	≠ <i>revote</i> (v. <i>revotarse</i>)
/rekabár/ &...	<i>recabar</i> (tr.)	≠ <i>recavar</i> (tr.)
/ribéra(s)/	<i>ribera</i> (f.)	≠ <i>rivera</i> (f.)
/sábia(s)/	<i>sabia</i> (adj. f.)	≠ <i>savia</i> (f.)
/sebéra(s)/	<i>sebera</i> (f.)	≠ <i>severa</i> (adj. f.)
/sérba(s)/	<i>serba</i> (f.)	≠ <i>serva</i> (v. <i>servar</i>)
/sérbio(s)/, /-a(s)/	<i>serbio</i> (adj.)	= <i>servio</i>
/sílba(s)/	<i>silba</i> (f./v. <i>silbar</i>)	≠ <i>silva</i> (f.)
/sílboso(s)/, /-a(s)/	<i>silboso</i> (adj.)	≠ <i>silvoso</i> (adj.)
/surubí(es)/	<i>surubí</i>	= <i>surubí</i> (m.)
/tóba(s)/	<i>toba</i> (f./adj.)	≠ <i>tova</i> (f.)
/trábo/	<i>trabo</i> (v. <i>trabar</i>)	≠ <i>travo</i> (m.)
/túbo/	<i>tubo</i> (m.)	≠ <i>tuvo</i> (v. <i>tener</i>)
/ubáda(s)/	<i>ubada</i> (f.)	≠ <i>uvada</i> (f.)
*/úbe(s)/	<i>hube</i> (v. <i>haber</i>)	≠ <i>uve</i> (f.)
	<i>ube</i> (m.)	
*/jérba(s)/	<i>hierba</i> (f.)	≠ <i>hierva</i> (v. <i>hervir</i>)
	<i>yerba</i>	

AMBIGÜEDADES FÓNICAS DE /x/ PRESENTES EN EL *DRAE*.

/éxira(s)/	<i>hégira</i> (f.)	= <i>hégira</i>
/inxerir/ &...	<i>ingerir</i> (tr.)	≠ <i>injerir</i> (tr.)
/graxéa(s)/	<i>gragea</i> (f.)	≠ <i>grajea</i> (v. <i>grajear</i>)
/xenítharo(s)/, /-a(s)/	<i>genízaro</i>	= <i>jenízaro</i> (adj.)
/xérbo(s)/	<i>gerbo</i>	= <i>jerbo</i> (m.)
/xéta(s)/	<i>geta</i> (adj.)	≠ <i>jeta</i> (f.)
/xíbe(s)/	<i>gíbe</i> (v. <i>jibar</i>)	≠ <i>jibe</i> (m.)

⁸ Se dan definiciones semejantes en ambas entradas, pero no idénticas.

/xibraltareño(s)/, /-a(s)/	<i>gibraltareño</i> (adj.)	= <i>jibraltareño</i>
/xienense(s)/	<i>giennense</i>	= <i>jiennense</i> (adj.)
		<i>jiense</i>
/xíga(s)/	<i>giga</i> (f.)	= <i>jiga</i>
/xigóte(s)/	<i>gigote</i> (m.)	= <i>jigote</i>
/xindáma(s)/	<i>gindama</i>	= <i>jindama</i> (f.)
/xinéta(s)/	<i>gineta</i>	= <i>jineta</i> ₁ (f.)
		≠ <i>jineta</i> ₂
/xíra(s)/	<i>gira</i> (f./v. <i>girar</i>)	≠ <i>jira</i> (f.)
/xirótfo(s)/, /-a(s)/	<i>girocho</i>	= <i>jirocho</i> (adj.)
/kanxilón(es)/	<i>cangilón</i> (m.)	≠ <i>canjilón</i> (adj.)
/paxél(es)/	<i>pagel</i> (m.)	= <i>pajel</i>

AMBIGÜEDADES FÓNICAS DE *h* PRESENTES EN EL *DRAE*.

/á/	<i>a</i> (f.)	≠ <i>ah</i> (interj.)
		≠ <i>ha</i> (v. <i>haber</i>)
*/abál(es)/	<i>abal</i> (m.)	≠ <i>haval</i> (m.)
/abanéro(s)/, /-a(s)/	<i>abanero</i> (adj. ant.)	≠ <i>habanero</i> (adj.)
/abáno(s)/	<i>abano</i> (m.)	≠ <i>habano</i> (adj.)
/abára(s)/	<i>avara</i> (adj.)	≠ <i>havara</i> (adj.)
*/abi l ádo(s)/, /-a(s)/	<i>avillado</i> (v. <i>avillar</i>)	≠ <i>habillado</i> (adj.)
/abíta(s)/	<i>abita</i> (f./v. <i>abitar</i>)	≠ <i>habita</i> (v. <i>habitar</i>)
/abitár/ &...	<i>abitar</i> (tr.)	≠ <i>habitar</i> (tr.)
/ábo(s)/	<i>avo</i> (n. m.)	≠ <i>havo</i> (n. m.)
/abría/, (-s), (-n), (-mos), (-is)	<i>abría</i> (v. <i>abrir</i>)	≠ <i>habría</i> (v. <i>haber</i>)
/aθedéra(s)/	<i>acedera</i> (f.)	≠ <i>hacedera</i> (adj. f.)
/aθéra(s)/	<i>acera</i> (m.)	= <i>hacera</i>
/aθuéla(s)/	<i>azuela</i> (s) (n. f.)	≠ <i>hazuela</i> (n. f.)
/atfóte(s)/	<i>achote</i> (m.)	≠ <i>hachote</i> (m.)
/aixáda(s)/	<i>aijada</i> (f.)	≠ <i>ahijada</i> (f./v. <i>ahijar</i>)
/ála/	<i>ala</i> (f.)	≠ <i>hala</i> (interj.)
/alagár/ &...	<i>alagar</i> (tr.)	≠ <i>halagar</i> (tr.)
/alaθéna(s)/	<i>alacena</i> (f.)	= <i>albacena</i>
/alaxú(s)/	<i>alajú</i> (m.)	= <i>alhajú</i>
/alamár(es)/	<i>alamar</i> (m.)	≠ <i>alhamar</i> (m.)
/aláma(s)/	<i>alama</i> (f.)	≠ <i>alhama</i> (f.)
/alár/	<i>alar</i> (m.)	≠ <i>halar</i> (tr.)
/alárma(s)/	<i>alarma</i> (f./v. <i>alarmar</i>)	≠ <i>alharma</i> (f.)
/albáca(s)/	<i>albaca</i>	= <i>albahaca</i> (f.)
/alétfe(s)/	<i>aleche</i>	= <i>haleche</i> (m.)
/alón(es)/	<i>alón</i> (m./interj.)	≠ <i>halón</i> (m. ant.)
/ámo(s)/, /-a(s)/	<i>amo</i> (m./v. <i>amar</i>)	≠ <i>hamo</i> (m.)
/ámpo(s)/	<i>ampo</i> (m.)	≠ <i>hampo</i> (adj.)

/ampón(es)/	<i>ampón</i> (adj.)	≠ <i>hampón</i> (m.)
/ánsa(s)/	<i>ansa</i> ₁ (f.)	=
	<i>ansa</i> ₂ (f.)	
/anseático(s)/, /-a(s)/	<i>anseático</i> (adj.)	= <i>hanseático</i>
/aoxár/ &...	<i>aojar</i> (tr.)	≠ <i>ahojar</i> (intr.)
*/aprender/ &...	<i>aprender</i> (tr.)	=/≠ <i>aprehender</i> (tr.)
/aprensión(es)/	<i>aprensión</i> (f.)	=/≠ <i>aprehensión</i> (f.)
/aprensibo(s)/, /-a(s)/	<i>aprensivo</i> (adj.)	≠ <i>aprehensivo</i> (adj.)
/arabíko(s)/	<i>aravico</i> (m.)	= <i>haravico</i>
/ardido(s)/, /-a(s)/	<i>ardido</i> (adj.)	= <i>hardido</i>
	<i>ardido</i> (v. <i>arder</i>)	≠
/aré/	<i>aré</i> (v. <i>arar</i>)	≠ <i>haré</i> (v. <i>hacer</i>)
/árka(s)/	<i>arca</i> (s) (f.)	≠ <i>harca</i> (s) (f.)
/árma(s)/	<i>arma</i> (f./v. <i>armar</i>)	≠ <i>harma</i> (f.)
/armonía(s)/	<i>armonía</i> (f.)	= <i>harmonía</i>
/armónikamente/	<i>armónicamente</i> (adv.)	= <i>harmónicamente</i>
/armóniko(s)/, /-a(s)/	<i>armónico</i> (adj.)	= <i>harmónico</i>
/armónio(s)/	<i>armonio</i> (m.)	= <i>harmonio</i>
/armoniósamente/	<i>armoniosamente</i> (adv.)	= <i>harmoniosamente</i>
/armoniósos(s)/, /-a(s)/	<i>armonioso</i> (adj.)	= <i>harmonioso</i>
/armonísta(s)/	<i>armonista</i> (com. ant.)	= <i>harmonista</i>
/armoniθáble(s)/	<i>armonizable</i> (adj.)	= <i>harmonizable</i>
/armoniθaθión(es)/	<i>armonización</i> (f.)	= <i>harmonización</i>
/armoniθár/ &...	<i>armonizar</i> (tr.)	= <i>harmonizar</i>
/árpa(s)/	<i>arpa</i> (f.)	= <i>harpa</i>
/arpádo(s)/, /-a(s)/	<i>arpado</i> (adj.)	= <i>harpado</i>
/arpía(s)/	<i>arpía</i> (f.)	= <i>harpía</i>
/arpillera(s)/	<i>arpillera</i> (f.)	= <i>harpillera</i>
/artádo(s)/	<i>artado</i> (adj.)	≠ <i>hartado</i> (v. <i>hartar</i>)
/árte(s)/	<i>arte</i> (s) (f.)	≠ <i>harte</i> (s) (v. <i>hartar</i>)
/artéra(s)/	<i>artera</i> (n. f.)	≠ <i>hartera</i> (n. f.)
/árto(s)/	<i>arto</i> (s) (n. m.)	≠ <i>harto</i> (s) (v. <i>hartar</i>)
/arāpo(s)/	<i>arrapo</i> (m.)	= <i>harrapo</i> ⁹
/áre/	<i>arre</i> (interj.)	= <i>harre</i> ¹⁰
	(m.)	≠
/arfeár/ &...	<i>arrear</i> (tr.)	= <i>harrear</i>
/aría(s)/	<i>arria</i> (f.)	= <i>harria</i>
/ariería(s)/	<i>arriería</i> (f.)	= <i>harriería</i>
/ariero(s)/	<i>arriero</i> (m.)	≠/= <i>harriero</i>
/ás/ <i>as</i> (m.)	<i>as</i> (m.)	≠ <i>has</i> (v. <i>haber</i>)
/ásta/	<i>asta</i> (f.)	≠ <i>hasta</i> (prep.)
/atáka(s)/	<i>ataca</i> (s) (v. <i>atacar</i>)	≠ <i>hataca</i> (f.)
/atáda(s)/	<i>atada</i> (s) (v. <i>atar</i>)	≠ <i>hatada</i> (s) (f.)

⁹ Ambas formas, a su vez, coincidentes con *harapo*.

¹⁰ Se repiten en el DRAE las definiciones, aunque en *arre* se amplían las acepciones.

/ataxadór(es)/	<i>atajador(es)</i> (adj.)	≠ <i>hatajador(es)</i> (m.)
/atáxo(s)/	<i>atajo</i> (m.)	= <i>hatajo</i> (m.) ¹¹
	<i>atajo</i> (v. <i>atajar</i>)	≠
/ateár/ &...	<i>atear</i> (tr.)	≠ <i>hatear</i> (tr.)
/atería(s)/	<i>atería</i> (v. <i>aterir</i>)	≠ <i>hatería</i> (f.)
/áto/	<i>ato</i> (v. <i>atar</i>)	≠ <i>hato</i> (m.)
/auřagádo(s)/, /-a(s)/	<i>aurragado</i> (adj.)	= <i>ahurragado</i>
/ája(s)/	<i>aya</i> (f.)	≠ <i>haya</i> (v. <i>haber</i> /f.)
/ájo(s)/	<i>ayo</i> (m.)	≠ <i>hayo</i> (m.)
*/báo(s)/	<i>bao</i> (m.)	≠ <i>vaho</i> (m.)
*/baráda(s)/	<i>varada</i> (f.)	≠ <i>vaharada</i> (f.)
/baraúnda(s)/	<i>baraúnda</i>	= <i>barahúnda</i> (f.)
/bataóla(s)/	<i>bataola</i>	= <i>batahola</i> (f.)
*/betlemíta(s)/	<i>betlemíta</i> (adj.)	= <i>betlehemita</i>
*/betlemítiko(s)/, /-a(s)/	<i>betlemítico</i> (adj.)	= <i>betlehemítico</i>
/desařapádo(s)/, /-a(s)/	<i>desarrapado</i>	= <i>desharrapado</i> (adj.)
/deséř o/, /-a(s)/	<i>desecho, desecha(s)</i> (v. <i>de-</i> <i>sechar</i>)	≠ <i>deshecho, deshecha(s)</i> (p. p. <i>deshacer</i>)
/desóxa(s)/	<i>desoja</i> (v. <i>desojar</i>)	≠ <i>deshoja</i> (f./v. <i>desho-</i> <i>jar</i>)
/desoxár/ &...	<i>desojar</i> (tr.)	≠ <i>deshojar</i> (tr.)
/desóxe(s)/	<i>desoje</i> (v. <i>desojar</i>)	≠ <i>deshoje</i> (m./v. <i>desho-</i> <i>jar</i>)
/dúo(s)/	<i>dúho</i> (m.)	≠ <i>dúo</i> (m.)
/é/	<i>e</i> (f./conj.)	≠ <i>he</i> (v. <i>haber</i>)
/étř a(s)/	<i>echa(s)</i> (v. <i>echar</i>)	≠ <i>hecha</i> (f./p. p. <i>hacer</i>)
/étř o/	<i>echo</i> (v. <i>echar</i>)	≠ <i>hecho</i> (m./v. <i>hacer</i>)
/etř úra(s)/	<i>echura</i> (f.)	≠ <i>hechura</i> (f.)
/embreár/ &...	<i>embrear</i> (tr.)	≠ <i>hembrear</i> (int.)
/enébro/	<i>enebro</i> (m.)	≠ <i>enhebro</i> (v. <i>enhebrar</i>)
/ería(s)/	<i>ería</i> (f.)	≠ <i>hería</i> (v. <i>herir</i>)
/eríl(es)/	<i>eril</i> (m.)	≠ <i>heril</i> (adj.)
/érma(s)/	<i>erma</i> (v. <i>ermar</i>)	≠ <i>herma</i> (m.)
/eřáda(s)/	<i>errada</i> (f./v. <i>errar</i>)	≠ <i>herrada</i> (adj.)
/eřádo(s)/, /-a(s)/	<i>errado</i> (adj.)	≠ <i>herrado</i> (m./v. <i>herrar</i>)
/eřár/ &...	<i>errar</i> (tr.)	≠ <i>herrar</i> (tr.)
/éře/	<i>erre</i> (f.)	= <i>herre</i>
/étika(s)/	<i>ética</i> (f.)	≠ <i>hética</i> (adj. f.)
	<i>ética</i> ₁ (adj. f.)	≠
	<i>ética</i> ₂ (adj. f.)	=
/etikéθ(es)/	<i>etiquez</i>	= <i>hetiquez</i> (f.) ¹²

¹¹ En *hatajo* sólo se remite a una de las acepciones de *atajo*.

¹² Ambas formas referidas a *héciquez*. Al contrario, en la forma siguiente, tanto *ético*, *-ca* como *béctico*, *-ca* se remiten a *bético*.

/étiko(s)/	ético ₁ (adj. m.)	≠	hético (adj. m.)
	ético ₂ (adj. m.)		
*/ibernál(es)/	ivernal (adj.)	=	hibernal (adj.) ¹³
*/ibernár/ &...	ivernar (intr.)	=	hibernar ¹⁴
*/ibiérno/	ivierno (m.)	=	hibierno ¹⁵
/iþe/	ice (v. izar)	≠	hice (v. hacer)
/iþo/	izo (v. izar)	≠	hizo (v. hacer)
/iguána(s)/	iguana (f.)	=	higuana
/ikáko(s)/	icaco	=	hicaco (m.)
*/iniésta(s)/	iniesta (f.)	=	hiniesta (f.) ¹⁶
			inhiesta (adj. f.)
/ínka(s)/	inca (n./adj.)	≠	hinca (v. hincar)
*/inkomprensible(s)/	incomprensible (adj.)	=	incomprensible
*/inkomprensibilidad(es)/	incomprensibilidad (f.)	=	incomprensibilidad
/íta(s)/	ita (adj.)	≠	hita (f./adj. f./v. hitar)
/itár/ &...	itar (tr. ant.)	≠	hitar (tr.)
*/kadálso(s)/	cadalso (m.)	=/≠	cadahalso
*/kompredér/ &...	comprender (tr.)	=	comprender (tr. ant.)
*/komprensíble(s)/	comprensible (adj.)	=	comprehensible
*/komprensión(es)/	comprensión (f.)	=	comprehensión (f. ant.)
*/komprensíbo(s)/, /-a(s)/	comprensivo (adj.)	=	comprehensivo (adj. ant.)
*/komprensór(es)/, /-a(s)/	comprensor (adj.)	=	comprehensor (adj. ant.)
/malóxo(s)/	malojo (m.)	≠	malhojo (m.)
/ó/	o (n./adv./conj.)	≠	oh (interj.)
	o (interj. ant.)	=	
/obéra(s)/	overa (f.)	≠	hovera (adj. f.)
/obéro(s)/, /-a(s)/	overo (adj.)	=	hovero (adj.) ¹⁷
/odómetro(s)/	odómetro (m.)	=	hodómetro
/ológrafo(s)/, /-a(s)/	ológrafo (adj.)	=	hológrafo
/ogá /o/	ogaño	=	hogaño (adv.)
/oxalatóro(s)/	oxalatero (adj. des.)	≠	hojalatero (m.)
/oxeár/ &...	ojear (tr.)	≠	hojear (tr.)
/oxéo/	ojeo (m.)	≠	hojeo (v. hojear)
/oxóso(s)/, /-a(s)/	ojoso (adj.)	≠	hojoso (adj.)
/óla/	ola (f.)	≠	hola (interj.)
/oleár/ &...	olear (tr./int.)	≠	holar (int.)
/óla(s)/	olla(s) (f.)	≠	holla(s) (v. hollar)
/olár/	ollar (n. m./adj.)	≠	hollar (tr.)

¹³ Ambos términos remiten a *invernal*.

¹⁴ *Ivernar* remite a *invernar*, donde se repite la definición de *hibernar*.

¹⁵ Ambas formas remiten a *invierno*.

¹⁶ Ambos términos remiten a *retama*.

¹⁷ En *hovero* se remite a *overo*, pero se incluye también parte de su definición.

/ombría(s)/	<i>ombría</i> (f.)	≠ <i>hombría</i> (adj.)
/onhéxo(s)/	<i>oncejo(s)</i> (m.)	≠ <i>honcejo(s)</i> (m.)
/ónnda(s)/	<i>onda(s)</i> (f.)	≠ <i>honda(s)</i> (f./adj. f.)
/ondeár/ &...	<i>ondear</i> (intr.)	≠ <i>hondear</i> (tr./intr.)
/óra(s)/	<i>ora</i> (conj.)	≠ <i>hora</i> (f. sing.)
	<i>ora(s)</i> (v. <i>orar</i>)	≠ (f.)
/orário(s)/	<i>orario</i> (m.)	≠ <i>horario</i> (adj. m.)
/órka(s)/	<i>orca</i> (f.)	≠ <i>horca</i> (f.)
/órko(s)/	<i>orco₁</i> (m.)	≠ <i>horco_{1, 2}</i> (m.)
	<i>orco₂</i> (m.)	≠ <i>horco₁</i> (m.)
		= <i>horco₂</i>
/orneár/ &...	<i>ornear</i> (intr.)	≠ <i>hornear</i> (intr.)
/ostiário(s)/	<i>ostiaro</i> (m.)	≠ <i>hostiaro</i> (m.)
/óto(s)/	<i>oto</i> (m.)	≠ <i>hoto</i> (m.)
/sainár/	<i>sainar</i> (tr./intr.)	≠ <i>sahinar</i> (m.)
/saína(s)/	<i>saina</i> (v. <i>sainar</i>)	≠ <i>sahina</i> (f.)
/trasoxádo(s)/, /-a(s)/	<i>trasojado</i> (adj.)	≠ <i>trashojado</i> (v. <i>trasho- jar</i>)
/ú/	<i>u</i> (f./conj.)	≠ <i>uh</i> (interj.)
		≠ <i>hu</i> (interj.)
*/úbe/	<i>uve</i> (f.)	≠ <i>hube</i> (v. <i>haber</i>)
	<i>ube</i> (m.)	≠
/úf/	<i>uf</i> (interj.)	= <i>huf</i>
/uxiér(es)/	<i>ujier</i> (m.)	= <i>hujier</i>
/úno(s)/	<i>uno</i> (adj.)	≠ <i>huno</i> (adj.)
/usáda(s)/	<i>usada</i> (pp. f. <i>usar</i>)	≠ <i>husada</i> (f.)
/usílo(s)/	<i>usillo</i> (m.)	≠ <i>husillo</i> (m.)
/úso(s)/	<i>uso</i> (m./v. <i>usar</i>)	≠ <i>huso</i> (m.) ¹⁸

AMBIGÜEDADES FÓNICAS DE *x* (/s/) PRESENTES EN EL *DRAE*.

*/eskába(s)/	<i>escaba</i> (f.)	≠ <i>excava</i> (f./v. <i>excavar</i>)
/eskabár/ &...	<i>escavar</i> (tr.)	≠ <i>excavar</i> (tr.)
/eskabadór(es)/, /-a(s)/	<i>escavador</i> (adj.)	≠ <i>excavador</i> (adj.)
/eskarthéla(s)/	<i>escarcela</i> (f.)	≠ <i>excarcela</i> (v. <i>excarce- lar</i>)
/esklúsa(s)/	<i>esclusa</i> (f.)	≠ <i>exclusa</i> (pp. f. <i>excluir</i>)
/eskória(s)/	<i>escoria</i> (f.)	≠ <i>excoria</i> (v. <i>excoriar</i>)

¹⁸ En un sistema de reconocimiento, entre otras formas, habrá también que considerar ambigüedades como las siguientes, las cuales, sin embargo, no se han considerado en este momento (las mayúsculas se usan como reflejo de la neutralización ocurrida):

*/kaíD/	<i>caíd</i> (n. m.)	≠ <i>cabiz</i> (n. m.)	
*/buáRo/	<i>buaro</i>	=	<i>bubarro</i>
*/eRiál/	<i>erial</i>	≠	<i>berrial</i>
*/bAraúnda/	<i>baraúnda, barabúnda</i>	=	<i>vorabúnda</i>
*/BUardíla/	<i>bobardilla</i>	=	<i>bubardilla</i>
			= <i>guardilla</i>

/eskoriár/ &...	<i>escoriar</i>	=	<i>excoriar</i> (tr.)
/eskoriaθión(es)/	<i>escoriación</i>	=	<i>excoriación</i> (f.)
/eskúlpa/, (-s), (-n), (-mos), (-is)	<i>esculpa</i> (v. <i>esculpir</i>)	≠	<i>exculpa</i> (v. <i>exculpar</i>)
/eskúlpe/, (-s), (-n)	<i>esculpe</i> (v. <i>esculpir</i>)	≠	<i>exculpe</i> (v. <i>exculpar</i>)
/eskúlpo/	<i>esculpo</i> (v. <i>esculpir</i>)	≠	<i>exculpo</i> (v. <i>exculpar</i>)
/eskuládo(s)/, /-a(s)/	<i>escullado</i> (v. <i>escullar</i>)	≠	<i>excullado</i> (adj.)
/eskúsa(s)/	<i>excusa(s)</i> (f.)	≠	<i>excusa(s)₁</i> (f.)
		=	<i>excusa(s)₂</i> (f.)
/eskusabaráxa(s)/	<i>excusabaraja</i> (f.)	=	<i>excusabaraja</i>
/eskusádas/	<i>excusadas</i> (f.)	=	<i>excusadas</i> (f.)
/eskusádo(s)/, /-a(s)/	<i>excusado</i> (adj.)	=	<i>excusado</i>
		≠	<i>excusado</i> (adj./v. <i>excusar</i>)
/eskusalí/	<i>excusalí</i>	=	<i>excusalí</i> (m.)
/eskusáno(s)/, /-a(s)/	<i>excusano</i> (adj. ant.)	=	<i>excusano</i> (adj. ant.) ¹⁹
/eskusáfa(s)/	<i>excusaña</i> (f. ant.)	=	<i>excusaña</i> (f. ant.) ²⁰
/eskusár/ &...	<i>excusar</i> (tr. ant.)	≠	<i>excusar</i> (tr.)
/eskúso/	<i>excuso</i> (loc. ant.)	≠	<i>excuso</i> (adj. m. sing.)
/espektáble(s)/	<i>espectable</i> (adj. ant.)	=	<i>expectable</i> ²¹
/espedír/ &...	<i>espedir(se)</i> (v. pron. ant.)	≠	<i>expedir</i> (tr.)
/espiár/ &...	<i>espiar</i> (tr./intr.)	≠	<i>expiar</i> (tr.)
/espílo(s)/	<i>espillo</i> (m.)	≠	<i>expillo</i> (m.)
/espíra(s)/	<i>espira</i> (f.)	≠	<i>expira</i> (v. <i>expirar</i>)
/espiraθión(es)/	<i>espiración</i> (f.)	≠	<i>expiración</i> (f.)
/espiránte(s)/	<i>espirante</i> (adj.)	≠	<i>expirante</i> (adj.)
/espirár/ &...	<i>espirar</i> (tr.)	≠	<i>expirar</i> (intr.)
/esplíke(s)/	<i>esplique</i> (m.)	≠	<i>explique</i> (v. <i>explicar</i>)
/espoliaθión(es)/	<i>espoliación</i>	=	<i>expoliación</i> (f.)
/espoliadór(es)/, /-a(s)/	<i>espoliador</i>	=	<i>expoliador</i> (adj.)
/espóliar/ &...	<i>espoliar</i>	=	<i>expoliar</i> (tr.)
/espólio(s)/	<i>espolio</i>	=	<i>expolio</i> (m.) ²²
/estática(s)/	<i>estática</i> (f.)	≠	<i>extática</i> (adj. f.)
/estático(s)/, /-a(s)/	<i>estático</i> (adj.)	≠	<i>extático</i> (adj.)
/estírpe(s)/	<i>estirpe</i> (f.)	≠	<i>extirpe</i> (v. <i>extirpar</i>)
/konmistión(es)/	<i>conmistión</i> (f.)	=	<i>conmixtión</i>
/konmísto(s)/, /-a(s)/	<i>conmisto</i> (adj.)	=	<i>conmixto</i>
/mistéla(s)/	<i>mistela</i> (f.)	=	<i>mixtela</i>

¹⁹ Se repite la definición en ambas entradas; sin embargo, la forma femenina sólo se menciona en la grafía *x*.

²⁰ De nuevo se repiten las definiciones en ambas entradas.

²¹ No se consideran ahora los casos como *esotérico* = *exotérico* por plantearse en nuestro estudio una clara diferenciación /s/-/Gs/ en posición intervocálica [v. Enríquez y Casado (1991)]. Con todo, es un problema que en algún otro momento del proceso de análisis deberá tenerse en cuenta.

²² Adviértase que las dos entradas de *espolio* se incluyen en la única *expolio*.

/mistificaci3n(es)/	<i>mistificaci3n</i> (f.)	=	<i>mixtificaci3n</i>
/mistifikad3r(es)/, /-a(s)/	<i>mistifikador</i> (adj.)	=	<i>mixtificador</i>
/mistifik3r/ &...	<i>mistificar</i> (tr.)	=	<i>mixtificar</i>
/mistifori/	<i>mistifori</i>	=	<i>mixtifori</i> (m.)
/mistil3neo(s)/, /-a(s)/	<i>mistil3neo</i>	=	<i>mixtil3neo</i> (alj.)
/misti3n(es)/	<i>misti3n</i>	=	<i>mixti3n</i> (f.)
/misto(s)/, /-a(s)/	<i>misto(s)</i> ₁ <i>misto(s)</i> [-a(s)] ₂	≠	<i>mixto(s)</i> (adj. m.)
/mist3ra(s)/	<i>mistura</i>	=	<i>mixtura</i> (f.)
/mistur3r/ &...	<i>misturar</i>	=	<i>mixturar</i> (tr.)
/mistur3ro(s)/, /-a(s)/	<i>misturero</i>	=	<i>mixturero</i> (adj.)
/m3ste/	<i>moste</i>	=	<i>mojte</i> (interj.)

AMBIGÜEDADES F3NICAS DE /θ/ PRESENTES EN EL *DRAE*.

/3timo(s)/	<i>3cimo</i> (adj.)	=	<i>3zimo</i>
/a3im3t/	<i>acimut</i> (n. m.)	=	<i>azimut</i>
/a3imutal(es)/	<i>acimutal</i> (adj.)	=	<i>azimutal</i>
/33bra(s)/	<i>cebra</i> (n. f.)	=	<i>zebra</i>
/33da(s)/	<i>ceda</i> (n. f.) (v. <i>ceder</i>)	≠	<i>zed</i>
/3ed3la(s)/	<i>cedilla</i> (n. f.)	=	<i>zedilla</i>
/3eland3s(es)/, /-a(s)/	<i>celand3s</i> (adj.)	=	<i>zeland3s</i>
/3en3t/	<i>cenit</i> (n. m.)	=	<i>zenit</i>
/33ta(s)/	<i>ceta</i> (n. f.)	=	<i>zeta</i>
/3e3gma(s)/	<i>ceugma</i> (n. f.)	=	<i>zeugma</i>
/3igofil3teo(s)/, /-a(s)/	<i>cigofil3ceo</i> (adj.)	=	<i>zigofil3ceo</i>
/3ig3to(s)/	<i>cigoto</i> (n. m.)	=	<i>zigoto</i>
/33nia(s)/	<i>cinia</i> (n. f.)	=	<i>zinnia</i>
/3inxiber3teo(s)/, /-a(s)/	<i>cingiber3ceo</i> (adj.)	=	<i>zingiber3ceo</i>
/33nk/	<i>cinc</i> (n. m.)	=	<i>zinc</i>
/3irk3n/	<i>circ3n</i> (n. m.)	=	<i>zirc3n</i>
/ek33ma(s)/	<i>eccema</i> (n. m.)	=	<i>eczema</i>
/en33ma(s)/	<i>encima</i> (adv.)	≠	<i>enzima</i> (n.)
*/er333no(s)/, /-a(s)/	<i>herciano</i> (adj.)	=	<i>hertziano</i>
/ne33eland3s(es)/, /-a(s)/	<i>neoceland3s</i> (adj.)	=	<i>neozeland3s</i>

AMBIGÜEDADES F3NICAS DE /k/ PRESENTES EN EL *DRAE*.

/ak3dio(s)/, /-a(s)/	<i>acadio</i> (adj.)	=	<i>akadio</i> <i>akkadio</i>
/alkerm3s/	<i>alquerm3s</i> (m.)	=	<i>alkerm3s</i>
/bik3ni(s)/	<i>biquini</i> (m.)	=	<i>bikini</i>
/b3dka(s)/	<i>vodka</i>	=	<i>vodka</i> (ambig.)

/euskéra(s)/	<i>eusquera</i> (m./adj.)	=	<i>euskera</i>
/ká/	<i>ca</i> (int.)	≠	<i>ka</i> (f.)
/kán(es)/	<i>can</i> (m.)	≠	<i>kan</i> (m.)
	<i>can</i> (m.)	=	
/kápa(s)/	<i>capa</i> (m.)	≠	<i>kappa</i>
	<i>cappa</i> (m.)	=	
/kermés/	<i>quermés</i> (f.)	=	<i>kermés</i>
/kíf/	<i>quif</i> (m.)	=	<i>kif</i>
/kiósko(s)/	<i>quiosco</i> (m.)	=	<i>kiosco</i>
/kili-/	<i>quili-</i> (pref.)	=	<i>kili-</i>
/kiliárea(s)/	<i>quiliárea</i> (f.)	=	<i>kiliárea</i>
/kilo-/	<i>quilo-</i> (pref.)	=	<i>kilo-</i>
/kílo(s)/	<i>quilo</i> (m.)	=	<i>kilo</i>
/kilogrametro(s)/	<i>quilográmetro</i> (m.)	=	<i>kilogrametro</i>
/kilográmo(s)/	<i>quiligramo</i> (m.)	=	<i>kilogramo</i>
/kilolitro(s)/	<i>quilolitro</i> (m.)	=	<i>kilolitro</i>
/kilométrico(s)/, /-a(s)/	<i>quilométrico</i> (adj.)	=	<i>kilométrico</i>
/kilómetro(s)/	<i>quilómetro</i> (m.)	=	<i>kilómetro</i>
/kinesiólogo(s)/, /-a(s)/	<i>quinesiólogo</i> (m. f.)	=	<i>kinesiólogo</i>
/kinesiterapia(s)/	<i>quinesiterapia</i> (f.)	=	<i>kinesiterapia</i>
/kinesiterápico(s)/, /-a(s)/	<i>quinesiterápico</i> (adj.)	=	<i>kinesiterápico</i>
/kírie(s)/	<i>quirie</i> (m.)	=	<i>kirie</i>
/kuakerismo(s)/	<i>cuaquerismo</i> (m.)	=	<i>cuakerismo</i>
/kuákeró(s)/, /-a(s)/	<i>cuáquero</i> (m. f.)	=	<i>cuáquero</i>
/kúrda(s)/	<i>curda</i> (f.)	=	<i>kurda</i>
	<i>curda</i> (f.)	≠	
/kúrdo(s)/	<i>curdo(s)</i> (n. m.)	=	<i>kurdo(s)</i>
/mikádo(s)/	<i>micado</i> (m.)	=	<i>mikado</i>

 AMBIGÜEDADES FÓNICAS DE /j/ PRESENTES EN EL *DRAE*.

/jédra(s)/	<i>yedra</i>	=	<i>hiedra</i> (f.)
*/jérba(s)/	<i>yerba</i> (f.)	=	<i>hierba</i> (f.)
		≠	<i>hierva</i> (v. <i>hervir</i>)
/jérbo/	<i>yervo</i> (m.)	≠	<i>hiervo</i> (v. <i>hervir</i>)
/jerbáxo(s)/	<i>yerbajo</i> (m.)	=	<i>hierbajo</i> (m.)
/jerbatéro(s)/	<i>yerbatero</i> (adj.)	=	<i>hierbatero</i>
/jéro(s)/	<i>yero</i> (m.)	=	<i>hiero</i> (m.)
		≠	<i>hiero</i> (v. <i>herir</i>)
/jéřa(s)/	<i>yerra</i> (f.)	=	<i>hierra</i>
	<i>yerra</i> (v. <i>errar</i>)	≠	<i>hierra</i> (v. <i>herrar</i>)
/jéře(s)/	<i>yerre</i> (v. <i>errar</i>)	≠	<i>hierre</i> (v. <i>herrar</i> /m.)
/jéřo(s)/	<i>yerro</i> (v. <i>errar</i> /m.)	≠	<i>hierro</i> (m.)

AMBIGÜEDADES FÓNICAS DE /gu/ PRESENTES EN EL *DRAE*.

/enguerár/ &...	<i>engüerar</i> (tr.)	≠	<i>enhuerar</i> (tr./intr.)
/guáka(s)/	<i>guaca</i> (f.)	=	<i>huaca</i>
/guakál(es)/	<i>guacal</i> (m.)	=	<i>huacal</i>
/guáko(s)/	<i>guaco</i> (m./adj.)	=	<i>huaco</i>
/guátʃo(s)/, /-a(s)/	<i>guacho</i> (m.)	=	<i>huacho</i>
	<i>guacho(s), -a(s)</i> (adj.)	≠	
/guéro(s)/, /-a(s)/	<i>güero</i> ₁ (adj.)	=	<i>huero</i>
	<i>güero</i> ₂ (adj.)	≠	
/guiλín(es)/	<i>güillín</i>	=	<i>huillín</i> (m.)
/guipíl(es)/	<i>güipil</i>	=	<i>huipil</i> (m.)
/guíra(s)/	<i>güira</i> (f.)	≠	<i>huira</i>
/guíro(s)/	<i>güiro</i> ₁ (m.)	≠	<i>huiro</i> _{1, 2} (masc.)
	<i>güiro</i> ₂	=	<i>huiro</i> ₁
		≠	<i>huiro</i> ₂
	<i>güiro</i> ₃	=	<i>huiro</i> ₂
		≠	<i>huiro</i> ₁
/guíski/	<i>güisqui</i> (m.)	=	<i>whisky</i>
/guískil(es)/	<i>güisquil</i>	=	<i>huisquil</i> (m.)
/guískilár(es)/	<i>güisquilar</i>	=	<i>huisquilar</i> (m.)
/mariguána(s)/	<i>mariguana</i> (f.)	=	<i>marihuana</i>
/nágua(s)/	<i>nagua</i> (f.)	≠	<i>nahua</i> (adj.)
*/náguatl/	<i>naguatle</i>	=	<i>nahuatl</i> (adj.)
			<i>nahuatlé</i>
/pirguín(es)/	<i>pirgüín</i> (m.)	=	<i>pirhuín</i>

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio: *Fonología Española*. Madrid, Gredos, 4.ª ed., 1975.
- BOSQUE, Ignacio, y PÉREZ FERNÁNDEZ, Manuel: *Diccionario Inverso de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, 1987.
- BOVES, Louis *et al.* (ed.): *Linguistic Analysis of the European Languages*. Informe final del Proyecto Esprit 860, del mismo nombre. En preparación.
- CASADO, C.; ENRÍQUEZ, E., y MARTÍNEZ, M.: «Algoritmo para el reconocimiento automático de las formas verbales, según la desinencia». Informe realizado en el marco del Proyecto *Aspectos Tecnológicos y Lingüísticos en el Desarrollo de un Sistema de Reconocimiento y Síntesis de Habla en Tiempo Real*, Madrid, CAICYT, 1987.
- CONTRERAS, Lidia: «Ortografía y Grafémica». *Español Actual*, 23, 1972, págs. 1-7.

- «Descripción grafemática del español. Su importancia para una importancia racional de la ortografía». *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXX, 1979, 29-50.
- CHACÓN, Teudiselo: *Ortografía Española*. Madrid, UNED, 1986.
- CHOMSKY, Noam, y HALLE, Morris: *The Sound Pattern of English*. Nueva York, Harper & Row, 1968.
- ENRÍQUEZ, Emilia, y CASADO, Celia: «Hacia un algoritmo para la conversión automática de fonema a grafema en español», *Anuario de Lingüística Hispánica*, VII, Valladolid, 1991.
- GARCÍA CAMARERO, E.: «Algunos datos cuantitativos del español». *Lingüística Española Actual (LEA)*, III, 1981, págs. 337-357.
- KERKHOFF, J., y WESTER, J.: *The FONPARSI System*. Nijmegen University, Institute of Phonetics, 1987.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Dudas y errores del lenguaje*. Madrid, Paraninfo, 1983.
- *Diccionario de Ortografía*. Madrid, Anaya, 1985.
- QUILIS, Antonio: «Frecuencia de los esquemas acentuales del español». *Homenaje a Emilio Alarcos Llorach*, 1978, págs. 43-52.
- *Fonética Acústica de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, 1.ª ed., 1981.
- QUILIS, Antonio, y FERNÁNDEZ, Joseph A.: *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. Madrid, C. S. I. C., 1975.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1984.
- *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 20.ª ed., 1984.
- ROSENDO, Miguel, y PARDO, José M.: *Acceso léxico a partir de un conjunto de fonemas, como parte de un sistema de reconocimiento de voz*. Madrid, E. T. S. I. T., Dpto. de Electrónica, Proyecto Fin de Carrera 2/89, abril, 1989.
- STAHL, Fred A., y SCAVNICKY, Gary E. A.: *A Reverse Dictionary of the Spanish Language*. Urbana, Chicago, Univ. of Illinois Press, 19——.

EMILIA ENRÍQUEZ.
 U. N. E. D.